

10-22/5/1969.

11k.06/74. mib. ud.
SZIGORUAN TITKOS!

10

A MINŐSÍTÉS MEGSZÜNT
az 1995. évi LXV. tv. 28. §-ára
figyelemmel

A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG
BELÜGYMINISZTERÉNEK

05. számú

U T A S I T Á S A

Budapest, 1969. június hó 6 - án.

Tárgy: A magyar és szovjet állampolgárok vízummentes utazásának szabályo-
zása,

A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségének Kormánya a két ország állampolgárainak vízummentes utazásáról, Budapesten 1969. március 4-én Egyezményt kötött.

Az Egyezmény a jóváhagyást megerősítő jegyzékváltást követően /Egyezmény 19. cikk/ 1969. június 11-én hatályba lép.

Az Egyezmény rendelkezéseiből adódó belügyi feladatok végrehajtása érdekében az érintett szervek vezetőit az alábbiakra

u t a s i t o m :

A magyar állampolgárok be- és ki, valamint átutazásának szabályai a
Szovjetunió területén:

- 1./ Érvényes utiokmánnyal rendelkező magyar állampolgárokat a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége /a továbbiakban: Szovjetunió/ területére, vízum nélkül kell ki- és beléptetni.
- 2./ Szovjetunió területén az átutazás - hivatalos utazásra kiadott diplomata-, szolgálati-, s csoportos utlevéllel, vagy magánutlevéllel /kék színű/ vízum nélkül történik. A magánutazáshoz kiadott egyéb utiokmány átutazás esetén vízumköteles,

- 3./ Amennyiben a kiutazó nem rendelkezik a szovjet rendőri szervek által kiadott meghívó tanusítvánnyal, a szovjet szervek vizuma szükséges:
- a/ a hivatalos kiküldetésbe utazó hozzátartozó kíséréséhez vagy meglátogatásához;
 - b/ a külképviseleten szolgálatot teljesítő hozzátartozó meglátogatásához;
 - c/ diákok, aspiránsok, ösztöndíjasok, katonai iskolán tanuló hozzátartozó meglátogatásához;
 - d/ az önálló utlevélappal utazó 16 éven aluli kiskorúak utazásához.

Az a/ - d/ pontok esetében elővizumot beszerezni nem kell.

- 4/ A Szovjetunió területére utlevélappal vagy csoportos utlevéllel is engedélyezhető az utazás
- látogatás /rokon, barát, ismerős/
 - diákok, aspiránsok, gyakornokok, szakértők vagy más szolgálati ügyekben nem kevesebb, mint három hónapja kinttartózkodók meglátogatása,
 - egyéni turisztika céljából az IBUSZ szervezése,
 - utazási irodák szervezésében történő társasutazás,
 - vállalatok, intézmények, iskolák, szövetkezetek stb. szervezésében társasutazás, illetve egyéni csereutazás
- esetén.

- 5/ Az utiokmány iránti kérelmet e célra rendszeresített utlevélkérő lapon kell benyújtani és a kérelemhez csatolni kell:
- a/ munkaadói javaslatot, tanulóknál az iskola javaslatát,
 - b/ kiskorúaknál a szülő /törvényes képviselő/ beleegyező nyilatkozatát,
 - c/ sorköteles korban lévő /18 - 23 év között/ személyek esetén a kiegészítő parancsnokság engedélyét,
 - d/ tényleges és hivatásos katonai szolgálatot teljesítő személyek esetében az illetékes parancsnok által aláírt "külföldre távozási engedély"-t,

- e/ a szovjet rendőri szervek által kiadott meghívó tanusítványt,
 - f/ hozzátartozó elhalálozása, vagy súlyos megbetegedése esetén a szovjet rendőri szervek igazolásával ellátott táviratot,
 - g/ egyéni turisztika esetén az IBUSZ által kiadott igazolást /voucher/,
 - h/ vállalatok által szervezett csereutazáshoz, vagy egyéni csereutazáshoz a meghívó szerv levelét /magyar nyelvre lefordítva/,
 - i/ hivatalos kiküldetésbe utazó hozzátartozó kísérése, látogatása esetén a kiküldő szerv, intézmény javaslatát,
 - j/ diákok, aspiránsok, ösztöndíjasok, katonai iskolán tanulók hozzátartozói látogatásához, a szovjet intézmény /parancsnok/ vezetője hozzájárulását,
 - k/ külképviseleten szolgálatot teljesítő hozzátartozó látogatásához a Moszkvai Magyar Nagykövetség hozzájárulását.
- 6/ Minden személyi igazolvánnyal rendelkező magyar állampolgár részére külön - külön utlevéllapot kell kiállítani.
- A 16 éven aluli kiskorút, amennyiben szüleivel /törvényes képviselőjével/ együtt kíván utazni, szülei vagy törvényes képviselője utlevéllapjába kell bevezetni.
- A személyi igazolvánnyal nem rendelkező kiskorúnak, ha nem a szülő, vagy törvényes képviselő kíséretében utazik, külön fényképpel ellátott utlevéllapot kell kiállítani.
- A 7 éven aluli gyermek utlevéllapjába fénykép nem kell.
- 7/ Az utlevéllap a kiállítás keltétől számított 1 évig érvényes és egyszeri kiutazásra jogosít. Az utlevéllap az államhatár átlépésére a személyi igazolvánnyal, a meghívó tanusítvánnyal vagy a távirattal, illetve az utazási iroda igazolásának, továbbá csereutazás esetén a meghívólevél együttes bemutatásával érvényes, vizum nélkül.
- 8/ A szovjet rendőri szervek által kiadott meghívó tanusítvány 4. oldalára az utlevéllapot kiállító szervnek rá kell vezetni az utlevéllap tulajdonosának nevét, állampolgárságát, az utlevéllap számát, a kiállító hatóság

megnevezését. A tanusítványt körbélyegzővel és aláírással kell ellátni.

- 9/ Az IBUSZ szervezésében történő egyéni turisztika esetén az utlevéllap 4. oldalára rá kell vezetni a külföldön való tartózkodás időtartamát, a helységek nevét, ahova az utazás történik.
- 10/ A vállalatok, intézmények, társadalmi szervezetek, iskolák stb. szervezésében történő csereutazások esetén a csoportos utlevél első oldalára, egyéni meghívás esetén az utlevéllap 4. oldalára "csereutazás" szót kell beírni.
- 11/ Az utlevéllap kiadásakor a magyar állampolgárok figyelmét fel kell hívni arra, hogy a kiutazást követően 24 órán belül a szovjet rendőri szervnél kötelesek jelentkezni.

Továbbá arra, hogy ha gépjárművel utaznak, az csak azokon az utvonalakon történhet, amelyek a külföldi turisták számára nyitva állnak.

Erről a kiutazó állampolgárokat az IBUSZ tájékoztatja.
- 12/ Magyar állampolgárok Szovjetunió területén általában 30 napig vagy a meghívó tanusítványban, illetve az utazási iroda igazolásában meghatározott időtartamig tartózkodhatnak. Indokolt esetben a szovjet szervek 90 napig a tartózkodást meghosszabbíthatják. A 90 napon túli meghosszabbítást a szovjet szervek csak az MNK Moszkvai Nagykövetség, illetőleg a Kievi Főkonzulátus beleegyezésével engedélyezhetnek.
- 13/ Azok az állampolgárok, akik a Szovjetunióban utiokmányukat elvesztik, kötelesek az illetékes helyi rendőri szervnél azt azonnal bejelenteni. A diplomáciai vagy konzuli képviselő részükre hazatérési igazolványt állít ki.
- 14/ Az utiokmány kérőket a BM II/I-5 Osztályon, a helyi saját, s figyelő nyilvántartásban ellenőrizni kell.
- 15/ Nem kaphat utlevéllapot, csoportos utlevelet általában, aki a 0025/1963. számú miniszterhelyettesi utasítás IV/2. pontjában foglalt kizáró rendelkezések alá esik.
- 16/ A Szovjetunióba történő utazással kapcsolatos ügyintézkést a BM II/3 Osztály, illetve a megyei rendőrfőkapitányságok utlevélcsoportjai végezzék.

Szovjet állampolgárok be - ki és átutazásának szabályai a Magyar Népköztársaság területén.

- 17/ Szovjet állampolgárok, akik az Egyezmény mellékletében felsorolt érvényes utiokmánnyal rendelkeznek - beutazás vagy átutazás céljából - vizum nélkül léphetnek az MNK területére.

Magyarországon élő rokonok vagy ismerősök látogatására a szovjet állampolgárok csak a magyarországi rokon vagy ismerős által kért és a lakhely szerint illetékes tanácstól beszerzett, s kiküldött hatósági bizonyítvány birtokában utazhatnak be vizum nélkül.

A hatósági bizonyítvány súlyos betegség vagy halál esetén a helyi tanács által láttamozott távirattal helyettesíthető. A hatósági bizonyítvány a kiállításától számított egy évig érvényes.

- 18/ Diákok, aspiránsok, gyakornokok, vagy más szolgálati ügyben ideiglenesen az MNK területén tartózkodó szovjet állampolgárok is meghívhatják látogatásra rokonaikat, vagy ismerőseiket, amennyiben az ország területén való tartózkodásuk a három hónapot meghaladja. Ez esetben a hatósági bizonyítványt a lakhely szerint illetékes helyi tanácstól kell kérni.
- 19/ Azokat a szovjet állampolgárokat, akiknek utiokmányába az illetékes szovjet szervek az "Obmen" /csere/ szót jegyezték be, vizum nélkül kell beléptetni.
- 20/ A szovjet állampolgárok a határátlépéstől számított 30 napig külön engedély és bejelentési kötelezettség nélkül tartózkodhatnak az MNK területén. Indokolt esetben a KEOKH a tartózkodást meghosszabbíthatja /Budapesten a KEOKHvidéken a megyei KEOKH előadó./

A hosszabbítás legfeljebb 90 napig terjedhet, s ilyen esetben a szovjet állampolgárokat el kell látni tartózkodási engedéllyel és egyben kötelezni kell őket a bejelentkezésre. Amennyiben további hosszabbítás válik szükségessé, a szovjet állampolgárokat a Szovjetunió Budapesti Nagykövetségéhez kell irányítani, s annak írásbeli hozzájárulása alapján kell részére további hosszabbítást engedélyezni. A hosszabbítás - amely díj és illetékesmentes - nem terjedhet túl az utiokmány érvényességi idején.

- 21/ Ha a szovjet állampolgár az ország területén való tartózkodása közben utiokmányát elveszti, azt a lakóhely szerint illetékes rendőri szervnél kell bejelenteni. A rendőri szerv a bejelentésről igazolást köteles adni. Ebben az esetben a Szovjetunió Budapesti Nagykövetsége új utiokmányt állít ki, amelybe a KEOKH kiutazási engedélyt ad.
- 22/ A jelen utasítás 1969. évi június hó 11-én lép hatályba. Az utasítás rendelkezéseit az állománnyal megfelelő mértékben ismertetni kell.

BENKEI ANDRÁS S.K.
belügyminiszter

Kapják: miniszterhelyettesek,
I. főcsoportfőnök,
főcsoportfőnökhelyettesek,
országos parancsnokok,
csoportfőnökök,
önálló osztályvezetők,
III. Főcsoportfőnökség beosztott osztályvezetői,
budapesti, megyei rendőrfőkapitányok, helyetteseik,
megyei KEOKH és utlevél csoportvezetők,

Készült: 240 pld.